

ANULI: ANNEAU OU ENTRAVES? À PROPOS DE FLORUS,
II 18 (= IV 8), 9*

par

GUILLAUME FLAMERIE DE LACHAPELLE

ABSTRACT: In Florus, II 18 (= IV 8), 9, the word *anulis* means ‘ring’, not ‘chains’; moreover, we suggest to read “nisi ne perirent” (instead of “nisi ne periret”).

Voici comment est généralement établi et compris le passage de Florus relatant la fuite de Sextus Pompée après sa défaite à Nauoque:

Quippe modo trecentarum quinquaginta nauium dominus cum sex septemue fugiebat exstincto praetoriae nauis lumine, *anulis* in mare abiectis, pauens atque respectans, et tamen non timens *nisi ne periret*.

Car lui qui naguère était à la tête de trois cent cinquante navires, fuyait avec six ou sept, après avoir fait éteindre le fanal du vaisseau-amiral et jeté à la mer *son anneau*¹, effrayé et jetant des regards derrière lui, en ne craignant pourtant rien, *sinon de périr*.

Ce passage pose deux problèmes, qui sont, selon nous, liés: (1) le sens de *anulis*; (2) l'établissement de la fin de la phrase.

1. LE SENS DE *ANULIS*

Anulis a été compris de deux façons différentes. Pour les uns, le mot désigne l'anneau que Sextus Pompée porte au doigt, et qu'il ôte pour n'être pas reconnu;

* Nous souhaitons remercier vivement le professeur Renaud ROBERT pour ses encouragements et ses remarques; le professeur J. PIGOŃ et le lecteur anonyme de «Eos» pour leurs observations judicieuses qui ont grandement contribué à rendre le présent article moins imparfait.

¹ Le pluriel *anulis* doit sans doute se rendre par un singulier en français (cfr. Tac. *Hist.* II 13, 1 et A. GERBER, A. GREEF, *Lexicon Taciteum*, Lipsiae 1877, s.v. *anulus*; Suet. *Galb.* 14, 2); voir en ce sens E. WÖLFLIN, *Tacitus. Dritter Artikel. Historien*, Philologus XXVII 1868, p. 128; A. VASSILEIOU, *Deux remarques sur l'anneau d'or*, AC XL, 1971, pp. 649–654. En faveur de l'idée qu'il est question de plusieurs anneaux: H.C. NUTTING, *Tacitus. Histories I. 13*, CQ XII 1928, pp. 172–175.